Porównanie tłumaczeń Przysłów 21:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kręta\* jest droga człowieka występnego.\*\* A czysty? Jego postępowanie jest proste.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Droga winnego jest kręta; czysty postępuje prostolinijnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Droga człowieka jest przewrotna i obca, ale dzieło czystego jest prawe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mąż, którego droga przewrotna, obcym jest; ale sprawa czystego jest prosta. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przewrotna droga człowiecza daleka jest, ale kto czysty jest, szczera sprawa jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kręta jest droga przestępcy, postępowanie czystego jest prawe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kręta jest droga zbrodniarza, lecz postępowanie uczciwego jest proste. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kręta jest droga przestępcy, szczere – postępowanie niewinnego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Droga człowieka występnego jest kręta, uczciwy zaś dba o prawość swego czynu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kręta jest droga człowieka występnego, proste są czyny męża niewinnego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Звихненим Бог посилає звихнені дороги, бо його діла пречисті і праведні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kręta jest droga wyrodnego człowieka; a czystego – prawą jest jego działalność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Człowiek, ktoś obcy, jest przewrotny na swej drodze; lecz człowiek czysty jest prostolinijny w swym postępowaniu. |

1. 1) Lub: bardzo kręta, הֲפַכְּפְַך (hafachpach). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) występnego, וָזָר (wazar), hl, lub: winnego (grzechu). Być może hl należałoby odczytać w sensie: i obca (l. inna, dziwna): Kręta jest droga człowieka i dziwna. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: prawe, יָׁשָר (jaszar). [↑](#footnote-ref-4)